



# Lucy Fisher

Translator, proofreader

Gijón, Spain

Lucyhfisher@gmail.com

+34 692 062 495

## Languages

English - Native speaker

Spanish - Bilingual proficiency

Portuguese + Catalan - A2

## Memberships

Spanish Association - Professional of Translators, Member Copy-editors and Interpreters (ASETRAD)

## IT Skills

MS Office - Advanced

SDL Trados 2017 - Proficient

## References

Melissa Sheridan  
Inpuzzle Multilingual Solutions  
8, Place du Colombier  
35000, Rennes  
FRANCE

Colin Lyne  
Exeter Language Centres  
Calle Uría 15, 1A  
33202, Gijón  
SPAIN

## Education

- 2016 - 2018  
9.6 average  
**MA Specialized Translation (Legal), SP-EN**  
Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y de Traducción (ISTRAD) + Universidad Internacional Menéndez Pelayo  
In this distance learning MA I specialize in legal translation, but have also completed modules on tourism and technical translation and terminology, as well as translation theory.
- 2013  
9.5  
**MA Social Anthropology**  
Universidad Autónoma de Barcelona  
I completed this MA in Spanish: including seminars, three months of research with elderly activists, a dissertation and final presentation.
- 2011  
A grade  
**Certificate English Language Teaching to Adults (CELTA)**  
International House Barcelona
- 2008  
Distinction  
**MSc Environment + International Development**  
University of East Anglia, UK
- 2005  
First  
**BA (Hons) Hispanic Studies: Spanish with Portuguese**  
University of Sheffield, UK  
As well as language modules, I studied translation, phonetics, the history and literature of Spanish-speaking countries and spent a year studying in Spain (Univ. de Sevilla) and Cuba (Univ. de La Habana).

## Translation/ copy-editing experience

- Jan 2017 - Present  
**Freelance translator**  
InPuzzle Multilingual Solutions, Pangeanic  
I have completed legal, marketing/ business and technical translations for these agencies, always meeting deadlines and receiving very positive feedback. Topics/ documents covered have included:  
**Legal** - property notes, contracts, a lawsuit and counterclaim, data protection policy, website legal notice, crime prevention policy.  
**Technical** - Scientific posters on ceramics/ construction, sanitation remote monitoring systems, industrial simulation software, patent application, plastics, data sheet on industrial machinery.  
**Marketing** - website/ newsletter text: health supplements, frozen vegetables, sports footwear, B2B merchandising (including SEO content), timeshare properties, sports betting, marketing consultants; business presentations: social media & marketing strategy, leadership.
- August 2017  
**Translation: Academic article for a peer-reviewed journal**  
Universidad Autónoma de Barcelona  
Spanish to English translation of the article "The African Worldview: A Ritual and Symbolic Interpretation of Central African Ndowe Dance", to be published in the journal *Africa*.
- May 2016  
**Freelance translation of academic book chapter**  
Translation of "Video Art Therapy. Directing with the "gaze": a view from Gestalt therapy, psychoanalysis and holism", a chapter in an academic book on art therapy to be published by Routledge.
- 2014 - ongoing  
**Proofreading/ Editing**  
Universidad Autónoma de Barcelona & Inpuzzle  
In-depth editing of academic articles for peer-reviewed journals, an academic blog, and conference presentations. This work is carried out for lecturers and PhD students in the Social Anthropology/ Translation Departments. I have also realized proofreading of other translators' texts for Inpuzzle.

## Other experience

---

Jan 2016 - **English language teacher**

June 2017 Exeter Language Centres, Gijon

I taught English to young learners and adults at the prestigious Exeter academy in Gijon. My extensive English teaching experience has deepened my linguistic and grammatical knowledge of the language.

Sept 2014 - **Social sciences PhD candidate**

Dec 2015 Max Planck Institute for Social Anthropology, Halle, Germany

I spent one year working on a PhD project on the social anthropology of working cultures at the prestigious Max Planck Institute for Social Anthropology. From September to December 2015 I did fieldwork with small business owners in Gijon for this project. After careful consideration I decided to leave the PhD to prioritize living in Spain and pursue a long-term goal of becoming a translator.

Mar 2014 - **Executive assistant**

July 2014 The British Council, London

I managed the diaries of the directors of English and exams in the British Council head office, as well as assisting the communications division with administrative tasks and events.

Sept 2013 - **English language teacher**

Feb 2014 Master Languages Academy, Barcelona

I taught English to young learners in a local school as well as to adults in a multinational telecommunications company.

Oct 2011 - **In-company English language teacher**

Feb 2014 The English Centre, Barcelona

I worked as an English teacher in multinational companies for this academy for 2.5 years. My clients included Disney, construction companies and a hospital. I taught both general English and business-focused content and skills, such as presentation techniques.

July 2012 **English language teacher**

Plus Summer School, University of Canterbury, UK

I taught English to classes of Brazilian and Italian teenagers and helped facilitate group activities.

Oct 2011 - **English language teacher**

June 2012 English Anywhere, Barcelona

I taught small classes of young learners in their homes, using personalized, fun activities for 6-17 year olds.

Mar 2011 - **English language teacher and coordinator**

June 2011 Exams Catalunya, Barcelona

As well as teaching young learners' classes, I was responsible for coordinating Cambridge exam entries, managing a team of 3 teachers, reporting, excursions, liaising with the headteacher and parents.

Feb 2010 - **Executive assistant**

Oct 2010 The National Treatment Agency for Substance Misuse, Department of Health, UK

I coordinated a manager's office, set up and attended meetings with service users and carried out administrative tasks, such as reporting, managing an office move and recording meeting proceedings.

Feb 2009 - **Administrator, communications division**

Nov 2009 Department for International Development, UK

Administrative duties involved organising the performance review process, training staff on information management systems and setting up team events.

Aug 2006 - **Events organization internship**

Nov 2006 Oxfam, Southwest UK campaigns office

I organized a large-scale speakers' event to raise awareness about the Make Poverty History international campaign, involving securing high-profile speakers from multinational companies, trade unions, NGOs and politician, and securing media coverage of the event. I also coordinated local volunteer groups at events.